

Wort des Tages لغت روز uralt و چند اصطلاح آلمانی

written by مرتضی غلام نژاد | آگوست 9, 2017

uralt یک صفت می باشد

Sehr alt خیلی پیر

خیلی پیر ، خیلی قدیمی ، برای سالیان پیش

Herr Tran? Ach, der ist doch schon uralt! Kein Wunder, dass der Twitter nicht kennt

آقای تران؟ آه ، او خیلی پیر است! تعجب آور نیست که او توئتر را نشناسد.

چی ؟ آقای تران؟ او خیلی پیره ، تعجب آور نیست که توئتر رو نشناسه

Ein uralter Mann

یک پیر مرد

In uralten Zeiten

در زمان های خیلی قبل

در زمان های قدیم

Der Witz ist uralt

این شوخی (جک) خیلی قدیمی است

مانند اینکه در فارسی کسی یک جک قدیمی برایمان تعریف کند و ما بگوییم : بابا اینکه خیلی قدیمی بود!

Eine uralte Geschichte

یک داستان خیلی قدیمی

یک روایت از زمان های قدیم یا سالیان پیش

Ein Märchen aus uralten Zeiten, das geht mir nicht aus dem Sinn

یک افسانه (داستان تخیلی) از زمان های قدیم ، مدت ها مرا در گیر خودش میکند

در مورد اصطلاح :

Das geht mir nicht aus dem Sinn

اینگونه می شود تصویر سازی کرد که مثلا یک چیزی مدت ها در ذهنتان یا در افکار و تفکراتتان باقی می ماند و شما آنرا فراموش نمیکنید. در تفکر آلمانی گفته می شود : آن منرا از افکارم نمی برد. اما در تفکر فارسی گفته می شود : درگیرش می شوم ، نمی تونم فراموشش کنم ، از یاد و خاطرم نمیروود و باز باید همچنان به آن فکر کنم.

که همین اصطلاح را می توان اینگونه نیز بیان کرد :

Das geht mir nicht aus dem Kopf

آن از سرم بیرون نمیره و منرا درگیر خودش میکند

که آن می تواند (یک موضوع ، یک داستان و هر چیز دیگری باشد) برای مثال :

Dein Verhalten geht mir nicht aus dem Kopf

رفتارت را نمی توانم از سر بیرون کنم

رفتارت را نمی توانم فراموش کنم ، رفتار و برخوردت را از یاد نمی برم و همچنان در سرم است و بهش فکر میکنم ، خلاصه

اینکه به جورای درگیرش هستم.

توجه داشته باشید که در ترجمه اصطلاحات از یک زبان بیگانه ، ما هرگز نمی توانیم لغت به لغت یک جمله را ترجمه کنیم و به مفهوم واقعی آن در زبان خودمان پی ببریم ، بلکه باید نزدیک ترین مفهوم به آن اصطلاح را بیان کنیم.

Die Melodie geht mir nicht mehr aus dem Kopf

آن ملودی یا ترانه غم انگیز و دلنشین رفت توی سرم ، به طوری که دیگه نمی تونم فراموشش کنم

معمولا در فارسی کوچه بازاری گفته می شود : حاجی این آهنگ بد جوری رفت توی مُخَم ، نمی تونم دیگه فراموشش کنم

Sie geht dir nicht aus dem Kopf?

نمی تونی او (مونث) را از سرت بیرون کنی ؟

نمی تونی او (مونث) را فراموش کنی؟ از یاد ببری؟

توجه داشته باشید که اصطلاحات گفته شده ، نمی توانند صرفا منفی باشند ، مثلا یک رفتار خوب از یک شخص هم می تواند مدت ها در ذهن یا در سر ما باقی بماند و هرگاه به آن فکر میکنیم ، احساس خوبی به دست بیاوریم.

در پایان درس به این موزیک گوش بدید:

Künstler : Stefan Gwildis

Title : Du gehst mir nicht mehr aus dem Sinn

متن ترانه :

Mir geht es sehr gut
denn du gehst mir nicht mehr aus dem Sinn

lichter an! widerstand ist zwecklos
überall nur du,
außer dir krieg ich nichts hin
alles blinkt - so hell so bunt & groß
mir geht\'s gut denn
Du gehst mir nicht mehr aus dem Sinn
das dach hebt ab plötzlich ist hier mehr los

mir war dunkel mein Akku leer
alles alle null ampère
& dann tauchtest du auf
mein Blut schoss durch den Kreislauf
...so als hätt\' ich ein nicht isoliertes stromkabel in der Hand

Mir geht es sehr gut
denn du gehst mir nicht mehr aus dem Sinn
lichter an! widerstand ist zwecklos
überall nur du,
außer dir krieg ich nichts hin
alles blinkt - so hell so bunt & groß
nichts geht mehr
denn du gehst mir nicht mehr aus dem Sinn
das dach hebt ab plötzlich ist hier mehr los

ich hatte Arbeit - es lief nicht schlecht
nix dolles doch ich kam zurecht
jetzt bin ich nicht mehr zu retten
nicht mit Schlaf oder Tabletten
ich kann nur noch breit grinsen
denn du fällst mir immer wieder ein

mir geht es sehr gut

Tag & Nacht muss ich an Dich denken
Ich krieg dich nicht aus mein\'m Kopf
& versuch ich mich mal abzulenken
rollt die Flut dein Lächeln vor mein Auge
Du bist alles wozu ich taue

Mir geht es sehr gut

آموزش رایگان زبان آلمانی - مرتضی غلام نژاد

منبع :